

NOTE PER L'INSEGNANTE

ATTIVITÀ 2C. Il mio proverbio, modo di dire o detto preferito

In questa attività, gli studenti...

- Rifletteranno sul legame tra lingua e cultura.
- Impareranno a conoscere altre culture, lingue e modi di pensare.
- Prenderanno coscienza del proprio multilinguismo e multiculturalismo e di quello degli altri.
- Prenderanno coscienza della diversità linguistica, anche all'interno di una stessa lingua.

TEMPO
STIMATO

45 MIN

Come usare questi materiali

- | | | |
|---------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| FASE 1 | <ul style="list-style-type: none"> · Spiegate che lingua e cultura sono strettamente collegate e che è molto evidente in proverbi, detti e modi di dire. · Mostrate agli studenti gli esempi forniti o fate loro un esempio con il vostro proverbio, detto o modo di dire preferito. · Per la sessione successiva, dite ai vostri studenti di pensare al loro proverbio, detto o modo di dire preferito in qualsiasi lingua. Incoraggiateli a chiedere a un familiare (genitori, nonni, zie, zii, ecc.) e di pensare insieme a un proverbio che apprezzano particolarmente o che usano spesso. Possono anche pensare a proverbi che apprezzano in altre lingue (straniere) che conoscono. Potete fornire loro una scheda in cui dovrebbero scrivere le seguenti informazioni: <ul style="list-style-type: none"> · Il proverbio, detto o modo di dire (se possibile, nel sistema di scrittura originale e/o prendendo in considerazione la pronuncia regionale), il significato, la sua origine (chiedete loro di cercare da dove viene il proverbio su internet), (in caso l'espressione non sia in italiano) la traduzione parola per parola e un'espressione simile in italiano/in altre lingue. | 10' |
| FASE 2 | <ul style="list-style-type: none"> · Opzione 1: Fate sì che gli studenti con proverbi nelle stesse lingue si riuniscano e condividano gli uni con gli altri i loro proverbi, detti o modi di dire. Il numero di studenti in ogni gruppo dovrebbe essere equilibrato. Nei gruppi dove ci sono lingue diverse dall'italiano, gli studenti possono parlare e aiutarsi a vicenda nella traduzione del proverbio (visto che avranno probabilmente diverse competenze linguistiche). · Opzione 2: Se la classe è troppo omogenea o troppo eterogenea, fate formare agli studenti dei gruppi misti con espressioni in lingue diverse. · Chiedete a ogni gruppo di scegliere due espressioni che vorrebbero condividere con la classe e, se i gruppi sono piccoli, possono anche condividere tutte le espressioni. | 15' |
| FASE 3 | <ul style="list-style-type: none"> · Fate attaccare sulla lavagna (o simili) le schede con i proverbi che gli studenti vorrebbero condividere con la classe. · Chiedete agli studenti di offrirsi volontari e di scegliere una scheda a testa per leggere ad alta voce sia il proverbio nella lingua originale e, se necessario, la traduzione in italiano. · Usate questa attività come stimolo per far partire la discussione sul legame tra lingua e cultura: <ul style="list-style-type: none"> · Ci sono espressioni simili in altre lingue? · Cosa ci dice quest'espressione riguardo alla cultura in cui è nata? | 20' |

Suggerimenti sul tempo di preparazione

- Per la fase 1:
 - Stampate il foglio di istruzioni con l'esempio e, se volete, potete anche pensare ad altri esempi.
 - Se volete, potete portare delle schede ai vostri studenti (ad esempio dei foglietti A5) o potete chiedere loro di scrivere l'espressione su un foglio di carta qualsiasi.
- Se la classe è principalmente monolingue, potete anche preparare delle schede con proverbi, detti e modi di dire in lingue diverse e chiedere a loro di fare ricerche sulle loro origini e di tradurle, a casa o in classe.
- Leggete il Capitolo 2 del manuale per insegnanti *Inclusione, diversità e comunicazione tra culture*, disponibile online (<https://pagines.uab.cat/eylbid/en/content/teachers-book>) e in particolare la sezione 2.3.2 per alcune informazioni di base supplementari sul collegamento tra lingua e cultura e il modo in cui è più evidente nelle espressioni idiomatiche come modi di dire, proverbi e detti.

Il mio proverbio, modo di dire o detto preferito

Hai un proverbio che ti piace tantissimo? La prossima settimana vorremmo parlare di diversi proverbi provenienti da tutto il mondo e vorremmo sapere qual è il tuo preferito!

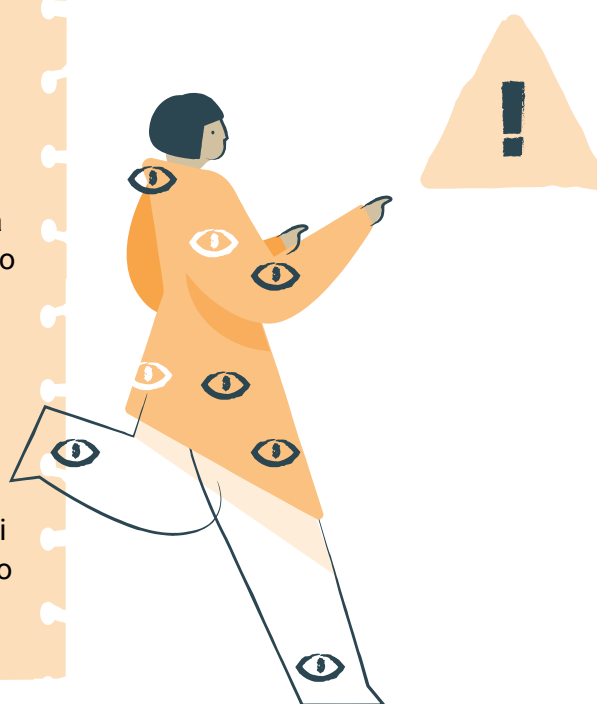
Puoi anche chiedere a qualcuno della tua famiglia, forse lui o lei saprà dirti meglio un proverbio che apprezza o uno che usa spesso.

Puoi scrivere qualsiasi proverbio in tutte le lingue che vuoi, può essere la tua lingua madre o anche una lingua straniera che sai parlare. Se scegli un proverbio di una lingua con un sistema di scrittura diverso, puoi scriverlo in caratteri latini oppure nell'alfabeto originale di quella lingua.

Fai anche qualche ricerca sull'origine di quel proverbio.

Se porti un proverbio che non è in italiano, pensa se i tuoi compagni saranno in grado di capirlo. Riusciresti a tradurlo in italiano? Forse c'è un proverbio in italiano con un significato simile?

Guarda l'esempio qui di seguito e traine ispirazione!



Esempio:

- Proverbio greco: “Τα μάτια σου δεκατέσσερα”
- Significato: Sii prudente/Stai all'erta/Tieni gli occhi aperti.
- Origine: Sembra avere origine nell'Impero bizantino, dato che i Bizantini credevano che alcune persone avessero il dono di vedere non solo con gli occhi, ma anche con altre parti del corpo.
- Traduzione parola per parola: (Avere) i tuoi occhi quattordici/Avere quattordici occhi.
- Proverbio in inglese/in altre lingue con un significato simile: “Keep an eye out”/“Tenere d'occhio”.